

ACTIVITATE DE CERCETARE ȘTIINȚIFICĂ / LISTĂ DE LUCRĂRI

1. CĂRȚI¹

a. de autor:

2008 – *Traduceri romanesti din dramaturgia shakespeareana. Studiu lingvistic contrastiv*, Ed. Universitatii Transilvania din Brasov, ISBN 978-973-598-268-3. (336 pg.)

2011 – *Translating Shakespeare. The Challenge of the Romanian Language*, VDM Verlag Dr. Muller GmbH&co. KG, Saarbrucken, Germany, (283 pg.)

b. Coautor

2002 - *Basic Computer Science and English for Chemistry Teachers*, O. Tatu., L. Sangeorzan. ISBN 973-635-066-5, Ed. Univ. Transilvania. (68 pg., contributia autorului pg. 37 – 68)

2003 - *Web Resources for Teaching and Studying English. An Introduction to HTML 4.0.*, O. Tatu., L. Sangeorzan, A. Tatu. ISBN 973-635-208-0, Ed. Univ. Transilvania. (95 pg., contributia autorului pg. 6 - 62)

2015 – *Probleme de lingvistică. Teorie și aplicații*, Burada, Marinela, Tatu Oana & Raluca, Sinu, Editura Universității *Transilvania* din Brașov, ISBN 978-606-19-0579-9

2022 - *Limba română pentru străini: limbaje specializate. Vol. 2: Stiinte sociale*, Editura: Editura UniTBv, vol 2, ISBN 978-606-19-1366-4

c. coordonator

d. capitole in volume colective

2006 - Specific lingvistic în exprimarea străinilor din piesele shakespeareane – echivalarea în traducere. În vol. *Studii socio-lingvistice*, Ed. Universității Transilvania din Brasov, ISBN 973-635-801-1, 978-973-635-801-2, pg. 57-66

¹ se menționează informația completă inclusiv ISBN-ul.

2010 – 5 capitole despre *Engleza aplicată în domeniul electricității*, (50-61 Trainers), în cadrul proiectului Language Support to Vocational Education and Training in Bulgarian, English, Spanish, Turkish, Romanian, LLL-TOI-BGI-08-LEO-05-00458, Sole Trader Svetlozar Gindyanov, Ruse, Bulgaria.

2010 – 5 capitole despre *Engleza aplicată în domeniul electricității*, (pg. 72-86, Trainees), în cadrul proiectului Language Support to Vocational Education and Training in Bulgarian, English, Spanish, Turkish, Romanian, LLL-TOI-BGI-08-LEO-05-00458, Sole Trader Svetlozar Gindyanov, Ruse, Bulgaria.

2010 – co-autor - *Language Support to Vocational Education and Training in Bulgarian, English Spanish, Turkish and Romanian – Terminological and Picture Glossary*, I-08-LEO-05-00458, Sole Trader Svetlozar Gindyanov, Ruse, Bulgaria.

2012 – Translation As a Form of Intercultural Workplace Communication, Oana Tatu și Mona Arhire. În *Professional Communication across Languages and Cultures*, John Benjamins, Marea Britanie, ISBN 9789027210340, pg. 239-264.

2013 - Sinu, Raluca & Oana Tatu, From Shakespeare to Sitcoms: Translating the Bawdy Wordplay. În Iulian Boldea (ed.), *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue. Section: Language and Discourse*, Târgu Mureș : Arhipelag XXI, pp. 40-51, ISBN 978-606-93590-3-7

2014 – Translating the Context of Situation or Testing the Limits of Translatability. În A.-C. Halichias și Th. Georgescu (eds), *Sapientia et Scientia. In Honorem Luciae Wald*, Ed. Universității București, pp. 326-334, ISBN 978-606-16-0436-4.

2. ARTICOLE

a. în reviste²

1998 – Consumerist Society and the Process of Advertising. În *Bulletin of the Transilvania University of Brasov*, vol. 5 (40) - New Series, Series B, ISSN 1223-964X, pg. 97-106

1999 - The Communicative Role of the Translator. În *Bulletin of the Transilvania University of Brasov*, vol. 6 (41) - New Series, Series B, ISSN 1223-964X, pg. 167-172

1999 – *Building an Internet-based Database for Teaching and Learning Physical Chemistry* (co-author), for Romanian Internet Learning Workshop (16-22 aug), Cluj-Napoca, Romania, pg. 108-110

² se menționează și ISSN-ul revistei

- 1999 - *Criteria of Developing a Literature Database in Physical Chemistry* (co-author). International Computer Science Conference micro CAD, Miskdc, Ungaria, vol R Humanities, Impress.
- 2000 - Cinema Audiences : A Critical Way at Their Ways of Looking. În *Bulletin of the Transilvania University of Brasov* vol. 7 (42) - New Series, Series B, ISSN 1223-964X,
- 2001 - Translating Shakespeare. Difficulties Encountered. Advantages of the Translated Text. În *Bulletin of the Transilvania University of Brasov*, vol. 8 (43) – New Series, ISSN 1223-964X, pg. 149-152
- 2002 – Internet Resources for Teaching and Learning English. În *Bulletin of the Transilvania University of Brasov*, vol. 9 (44) – New Series, Series B., ISSN 1223-964X, pg. 255-258
- 2003 - Shakespeare's English" and Elizabethan English. În *Bulletin of the Transilvania University of Brasov*, vol. 10(45) – New Series, Series B, ISSN 1223-964X, pg. 295-298
- 2003 - Using Searching Engines to Locate English Resources. În *Bulletin of the Transilvania University of Brasov*, vol. 10 (45) – New Series, ISSN 1223-964X
- 2004 – Shakespeare's Vocabulary: Tradition and Creation. În *Bulletin of the Transilvania University of Brasov*, vol. 10 (45) – New Series, Series B4, ISSN 1223-964X, pg. 379-382)
- 2005 – Translating Connotation in William Shakespeare's Plays. În *Bulletin of the Transilvania University of Brasov*, vol. 12 (47) – Series B5, ISSN 1223-964X, pg. 647-651
- 2006 – Advertising: Language and Means of Persuasion. În *Bulletin of the Transilvania University of Brasov*, vol. 13 (48) – Series b5, ISSN 1223-964X, pg. 605-612
- 2007 – The Syntax in Othello or a Mirror of Psychological Overturns. În *Bulletin of the Transilvania University of Brasov*, vol. 14(49) series B5, ISSN 1223-964X, pg. 835-841
- 2009 – The Power of Words, the Power of Silence with Shakespeare. În *Bulletin of the Transilvania University of Brasov*, In „Bulletin of the Transilvania University of Brasov”, vol. 2 (51) – Series 4, ISSN 2066-7698, pg.15-21
- 2011 – Using CAT Systems and/or Corpora in the Translation Profession. În *Revue Roumaine de Linguistique*, revista indexata ISI, ISSN 0035-3957, Vol. LVI, aprilie-iunie, Bucuresti, pg. 167-180
- 2011 – recenzie a volumului Ramona Ghiță, *Deixisul – categorie lingvistică universală. Modalități de exprimare în limbile română, franceză și maghiară*, Brașov, Editura Universității „Transilvania” din Brașov, publicata în SCL, Bucuresti, 'Studii și cercetări lingvistice' LXII, nr. 1, București, editura Academiei, ISSN: 0039-405X, pg. 130-132
- 2011 – A Few Considerations on Drama Translation. În *Bulletin of the Transilvania University of Brasov*, vol. 3 (52) 6 – 2010, series V, pg. 195-201
- 2011 - The Shakespearean Spelling: An Editorial and a Translational Venture. În *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, Suplément au numéro 4-2011, Actes

du Congrès international ANLEA-AILEA, Cluj-Napoca, 3-5 juin 2011), S.C. ROPRINT S.R.L., ISSN: 18445586, pg. 149-156

2013 - True Hamlet: An Attempt at deconstructing Misconceptions. În *Bulletin of the Transilvania University of Braşov*, Vol. 6 (55) No.1 – 2013, series IV, pg. 121-126

2014 – Going the Extra Mile – The case of Cartoon Translation. În *SCL*, LXV, 2014, nr. 2, Bucureşti, p. 255–276

2015 – recenzie a volumului *Traps of Translation. A Practical Guide for Translators* - Attila Imre (2013), Braşov: Editura Universităţii *Transilvania* din Braşov, 296 pg., ISBN 978-606-19-0231-6. În *Bulletin of the Transilvania University of Brasov*, vol. 8 (57) No. 2 – 2015. Pg. 161-166

2021 - Building a Terminological Tool as Implementation Instrument of the Sustainable Built Environment. În *Bulletin of the Transilvania University of Braşov*, Series IV: Philology and Cultural Studies • Vol. 14(63) No. 2 – 2021, p. 131-142.

2023 – recenzie a volumului *Using Computers in the Translation of Literary Style. Challenges and Opportunities* (Roy Youdale) New York, Routledge, Taylor & Francis Group, 2020. În *Philologica Jassyensia*, an XIX, nr. 1 (37), 2023, p. 352-356.

b. în volumele conferințelor

2004 – The Shakespearean Pun: Analysing and Translating a Rhetorical Device, *Conference on British and American Studies*, Ed. Univ. Transilvania, 2005, pg. 191-196, ISBN 973-635-300-1.

2005 – *Translating the Shakespearean Repetition: A Formal and/or a Semantic Approach?* *Conference on British and American Studies*, Ed. Univ. Transilvania, 2006, pg. 167-173, ISBN (10)973-635-660-4.

2006 – Instances of Polysemy in Shakespeare's Plays: The Translational Challenge, *Conference on British and American Studies*, Ed. Univ. Transilvania, pg. 233-241, ISBN 973-635-756-2, ISBN 978-973-635-756-5.

2009 – The Social Level of Shakespeare's Language – Dialects, Registers and Idiolects in Romanian Translations, *Conference on British and American Studies*, pg. 241-249, Ed. Universitatii Transilvania din Brasov, ISSN 1844-7481

2010 - More than Meets the Eye: An Analysis of the Shakespearean Euphemism and Its Translation, *Conference on British and American Studies*, pg. 347-354, Ed. Universitatii Transilvania din Brasov, ISSN 1844-7481

- 2010 – Using Corpora in the Translation Classroom, *Conference on British and American Studies*, pg. 355-364, Ed. Universitatii Transilvania din Brasov, ISSN 1844-7481
- 2011 – Searching for Universals in Translations of Shakespeare's Plays, *Conference on British and American Studies*, pg. 229-241, Ed. Universitatii Transilvania din Brasov, ISSN 1844-7481
- 2012 – Dealing with Register and Style Translation Errors, Mona Arhire si Oana Tatu. În *Structure, Use, and Meaning*, pg. 23-34, Ed. Casa Cartii de Stiinta, Cluj-Napoca, ISBN 978-606-17-0260-2.
- 2014 – The Beauty of Subtitling and the Beast in Dubbing: Or the Other Way Around?. In M. Burada și O. Tatu (eds.), *10th Conference on British and American Studies – Crossing Boundaries. Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse*, Cambridge Scholars Publishing, pp. 242-255, ISBN 1-4438-5359-3
- 2015 – Crossing the Bridge: A Revisitation of the Concept of Translation Equivalence. În M. Burada, O. Tatu, R. Sinu (eds.), *11th Conference on British and American Studies – Embracing Multitudes of Meaning*, Cambridge Scholars Publishing, pp. 236-248, ISBN 1-4438-7060-9
- 2016 – Consistency in Specialized Translation or the Path to Reliable Terminological Data. În M. Burada, O. Tatu, R. Sinu (eds.), *12th Conference on British and American Studies – Multidisciplinary Approaches to the Construction of Meaning*, Cambridge Scholars Publishing, pp. 83-104, ISBN 1-4438-8587-8
- 2017 – Language as Instrument: On Rhetoric and Dialectic in Shakespeare's *Julius Caesar*. In M. Burada, O. Tatu, R. Sinu (eds.), *13th Conference on British and American Studies. Language Identity and Diversity in a Globalized World*. Cambridge Scholars Publishing, pp. 324-338, ISBN 1-4438-4881-6.
- 2017 – On the Creative Potential of the HUMAN IS ANIMAL Metaphor. In Foreign Languages In Cross-Cultural Dialogue: collection of academic papers / National Conference (with international participation), 30 November - 2 December, 2017. - Saransk: Mordovia State University Publishing House, 2018. - 1100 p, pp.311-320, ISBN 978-5-7103-3610-6
- 2018 – An English-Romanian Contrastive Analysis of the *Human is Anima*/Metaphor. In M. Burada, O. Tatu, R. Sinu (eds.), *Languages in Action: Exploring Communication Strategies and Mechanisms*, pp.243-270, ISBN 1-5275-0891-9, Cambridge Scholars Publishing.
- 2019 – Translating Animal Metaphors in Shakespeare's *Hamlet*. In M. Burada, O. Tatu, R. Sinu (eds.), *Investigating Language as Social Interaction*, pp.231-258, ISBN 1-5275-3467-7, Cambridge Scholars Publishing.

2020 – A Contrastive Analysis of Romanian and English Proverbs with Zoonyms. In M. Burada, O. Tatu, R. Sinu (eds.), *Language Sustainability in a Changing World*, pp. 32-52, ISBN 978-1-5275-5863-2, Cambridge Scholars Publishing.

2021 – Language Teaching and Acquisition. (Introduction) , In M. Burada, O. Tatu, R. Sinu (eds), *Exploring Language Variation, Diversity and Change*, pp. 136-139, Cambridge Scholars Publishing.

2023 - Approaches to Language Teaching and Acquisition. (Introduction), In M. Burada, O. Tatu, R. Sinu (eds), *Language and Communication In the Digital Age*, pp. 252-256, ISBN (10): 1-5275-3256-9, Cambridge Scholars Publishing.

2024 – Constructing Text, Constructing Identity. (Introduction), M. Burada, O. Tatu, R. Sinu (eds), *Perspectives on Language Research*, pp. 102-105, ISBN: 978-1-0364-1235-7, Cambridge Scholars Publishing.

3. TRADUCERI

a. Cărți

Coautor traducere volum PROject Based School Management. Training Modules, (pg. 1-110) în cadrul proiectului Project Based School Management PRO SCHOOL, 142320-LLP-1-2008-1-TR-COMENIUS-CMP

b. în reviste

4. GRANTURI SI CONTRACTE DE CERCETARE STIINȚIFICĂ

a. în calitate de director

b. în calitate de membru

Programul/Proiectul	Funcția	Perioada
Proiect Socrates-Erasmus, Elab Information and Communication Technology in Applied Chemistry, 51388-IC-2-2002-1-ROMÎN-ERASMUS-PROGUC-4	MEMBRU ECHIPĂ	2004-2005
Proiect Comenius, SEE-EU Tool Sustainable Energy for High School Education – A European Training Tool, 226362-CP-1-2005-1-RO-COMENIUS-C21	MEMBRU ECHIPĂ	2005-2006

Proiect CNCSIS: Competitivitate și eficiența în comunicarea interculturală specializată prin optimizarea resurselor on-line (cod 929)	MEMBRU ECHIPĂ	2006-2009
Project Based School Management PRO SCHOOL, 142320-LLP-1-2008-1-TR-COMENIUS-CMP	MEMBRU ECHIPA	2008-2010
Language Support to Vocational Education and Training in Bulgarian, English, Spanish, Turkish, Romanian, LLL-TOI-BGI-08-LEO-05-00458	MEMBRU ECHIPA	2009-2010

5. LUCRĂRI SUSȚINUTE LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE

ACELEASI TITLURI CA SI LA 2.B

15.11.2024

Conf. dr. Oana Tatu